

## 客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」之辨析

文譯瑱\*

中華民國，臺北市，國立臺灣大學，華語教學碩士學位學程

### 摘要

客語近義狀態動詞「歡喜」、「快樂」、「暢」於辭典互為註解，學習者難以掌握三詞細微語意差異，迄今鮮少文獻探討辨別此組近義詞之詞彙語意暨句法分布。本文自臺灣客語語料庫收錄之書面語料檢索「歡喜」、「快樂」、「暢」之句法功能，嘗試自三詞之句法分布抽離區辨三者最核心之詞彙語意徵性。研究發現〔+／－狀態變化〕和〔+／－控制〕為區辨客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」最核心的關鍵語意徵性。「歡喜」為〔+狀態變化〕和〔+控制〕、「快樂」為〔－狀態變化〕和〔－控制〕、「暢」則為〔－狀態變化〕和〔+控制〕。未來客語教師與客語教材編寫員可參照本研究的研究結果，設計相應的教學情境、內容與活動，以幫助學習者成功辨析三詞。

**關鍵詞：**客語、近義詞、詞彙語意學、語料庫研究

投稿日期:2024.04.29

修改日期:2024.07.19

接受日期:2024.08.20

刊登日期:2024.08.27

本文部分內容曾在「第 23 屆「客家研究」研究生客家學術論文研討會」宣讀，感謝與會者的提問與寶貴建議。

---

\*通訊作者：文譯瑱（碩士生） 地址：台北市大安區羅斯福路四段 1 號 Tel：(02)-3366-1499  
E-mail：[r10146029@ntu.edu.tw](mailto:r10146029@ntu.edu.tw)

## The differentiation of synonyms in Hakka—Fonhi, Kuailog and Tiong

Wen, Yi-Tian<sup>1</sup>

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan University, Taipei, Taiwan

Hakka synonymous stative verbs Fonhi, Kuailog, and Tiong demonstrate circular definition in dictionaries, elevating the difficulty for learners to grasp the semantic nuances between the three. Few studies to date have investigated the lexical semantics and syntactic distribution of this group of synonyms. This study analyzes Fonhi, Kuailog, and Tiong's syntactic function in Taiwan Hakka Corpus to extract the distinguishing lexical semantic feature. It is found that [+/- change-of-state] and [+/- control] are the crucial lexical semantic features differentiating Fonhi, Kuailog, and Tiong. Fonhi is [+ change-of-state] and [+ control]; Kuailog is [- change-of-state] and [-control]; Tiong is [-change-of-state] and [+ control]. The results obtained in this study serve as a reference for prospective educators and textbook writers to design corresponding learning contexts, content, and activities to assist learners in the differentiation of these three synonyms.

**Keywords: Hakka, synonyms, lexical semantics, corpus analysis**

## 一、前言

客語中琳瑯滿目的狀態動詞或可能造成學習者習得上的困難之處，如中華民國客家委員會（2022）將「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞均定義為表示「心理活動與感覺」的基礎級或初級詞彙，而在客語辭典「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞亦多為形容心情愉悅之感，促使學習者傾向將三詞推論為完全等義的同義詞。然在共時的語言系統中，每一個單獨詞彙的存在必有其原因，如邱力環（2023）指出華語中看似等義的語氣副詞「也許」、「可能」的區別在於〔理據性〕徵性的判別，前者為〔－理據性〕，後者則為〔＋理據性〕，顯見意義相似的詞彙仍具細微語義與句法使用上的差異。有鑑於當今鮮少研究探討客語「歡喜」、「快樂」、「暢」此組近義詞之詞彙語意暨句法分布，故本文旨在補足此文獻缺口，以助客語學習者習得此組近義詞之使用。

本文將先梳理客語辭典對此三詞的釋義以及前人近義詞研究的相關文獻。由於客語近義詞的研究付之闕如，因此本文亦多方參考華語近義詞的相關研究，如爬梳蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）辨別華語近義詞「快樂」、「高興」的研究成果，以期得以將華語近義詞的區辨，應用於客語近義詞的研究。本文參考蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）辨別華語近義詞「快樂」、「高興」所採之語料庫研究方法，自中華民國客家委員會（2022）的臺灣客語語料庫（Taiwan Hakka Corpus）收錄之書面語料檢索「歡喜」、「快樂」、「暢」之句法功能以及共現詞彙，嘗試自「歡喜」、「快樂」、「暢」之句法分布抽離區辨三者最核心之詞彙語意徵性。文末討論蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）提出辨別華語近義詞「快樂」、「高興」之語意徵性（〔＋／－狀態變化〕、〔＋／－控制〕）與本文辨別客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」之語意徵性，並提出筆者對於客語近義詞研究可能的未來研究方向。

## 二、文獻回顧

本文獻回顧將先溯及客語辭典中對「歡喜」、「快樂」、「暢」的釋義，再透過近義詞研究積累的根基，將當前華語近義詞的研究擴及至本文對於客語近義詞的探討。

### （一）辭典釋義

客語辭典中對於「歡喜」、「快樂」、「暢」的解釋，常有循環定義的現象，如劉丁衡（2002）《客家語文有聲字典》和劉添珍（2000）《漢字客家語文字典》將「歡喜」定義為「快樂、高興」、「快樂」定義為「稱心歡喜」、「暢」定義為「高興歡喜」，其中「歡喜」與「快樂」分別為其他詞彙的釋義，顯見除了未有以「暢」定義「歡喜」和「快樂」以外，「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞確實相互註解。

部分辭典則選擇以不同的詞語註解兩詞，如中華民國教育部（2023）《臺灣客語辭典》<sup>†</sup>將「歡喜」解釋為「快樂、高興」、「快樂」解釋為「心情愉悅歡樂」、「暢」解釋為「高興」，其中「快樂」乃用以註解「歡喜」，而「歡喜」和「暢」均為「高興」所註解。一如中華民國教育部（2023）《臺灣客語辭典》，徐兆泉（2003）《臺灣客家話辭典》和徐兆泉（2009）《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》則將「歡喜」解釋為「高興、驚喜」、「快樂」解釋為「舒服滿足的感覺」、「暢」解釋為「高興」，其中「高興」一詞則同時註解「歡喜」和「暢」。雖此三詞的釋義雖非直接相互註解的循環定義，然而客語學習者依然難單就此三詞的釋義（如「高興」同時作為兩詞的釋義），真正掌握三詞語意的差別，以及於句法功能上的使用差異。

少數客語辭典則是援引外國語言註釋，如 MacIver（1982）《客英大辭典》<sup>‡</sup>選擇以英語為此三詞註解，「歡喜」的英語翻譯為“glad, happy”，「快樂」的英語翻譯為“happy, glad, pleased”，「暢」的英語翻譯為“joyous, contented, exhilarating”，其中“glad, happy”為「歡喜」與「快樂」的共同釋義，三詞的釋義用字雖有些許不同，然而由於釋義中的外語翻譯詞彙即為該語言中的近義詞，因此藉由外語翻譯的釋義仍然無法展示客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」最根本的核心語意差異。

茲將各客語辭典對於「歡喜」、「快樂」、「暢」三近義詞的釋義整理如下表一所示。

表一、客語辭典對於「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞的釋義（自行整理）

<sup>†</sup> 2023 年，《臺灣客家語常用詞辭典》、《新編客家語六腔辭典》及「客家語姓名查詢網站」經資料整合及系統網站功能改版作業後，更名為教育部《臺灣客語辭典》。

<sup>‡</sup> 《客英大辭典》是按照各單字客語拼音的字母順序由 A 至 Z 排列，值得注意的是，該部辭典將「暢」的拼音紀錄為 cong，而非 tiong。

客語辭典	歡喜釋義	快樂釋義	暢釋義	釋義呈現
《客家語文 有聲字典》	快樂、高興	稱心歡喜	高興歡喜	相互註解
《漢字客家 語文字典》	快樂、高興	稱心歡喜	高興歡喜	相互註解
《臺灣客語 辭典》	快樂、高興	心情愉悅 歡樂	高興	「歡喜」和「暢」均以 「高興」註解、以「快 樂」註解「歡喜」
《臺灣客家 話辭典》	高興、驚喜	舒服滿足 的感覺	高興	「歡喜」和「暢」均以 「高興」註解
《臺灣四縣 腔海陸腔客 家話辭典》	高興、驚喜	舒服滿足 的感覺	高興	「歡喜」和「暢」均以 「高興」註解
《客英大辭 典》	glad, happy	happy, glad, pleased	joyous, contented, exhilarating	外語翻譯詞彙即為近義 詞

(自行繪製)

由上述辭典釋義可知客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」可用以互相註解，學習者難以藉由辭典查詢真正明白「歡喜」、「快樂」、「暢」的語意辨析，以及將其應用於句中的使用差異。雖少數辭典嘗試以不同的詞彙論述（如以「高興」註解「歡喜」和「暢」），或透過外語翻譯顯示三者差異，但是學習者仍然難以據此辨析三詞，而此益凸顯近義詞研究的重要性。

## (二) 前人研究

本節則回顧近義詞研究的相關文獻，為本研究提供相應的理論背景，然因過往文獻中鮮少有客語近義詞的研究，因此下文多回溯華語近義詞研究的相關文獻。

現今詞彙語意學的研究著重探析詞彙語意與句法表現的互動，以期得以自句法呈現的差異，追溯至詞彙語意的核心差別。一如 Levin and Pinker (1992) 於如下引文提及詞彙之句法功能或可能反映詞彙最根本的意義：

Syntactic properties of phrases reflect, in large part, the meanings of the words that head them. (p. 3)

蔡美智、黃居仁、陳克健 (1996) 對於華語狀態動詞近義詞「高興」、「快樂」的區辨是少數使用語料庫分析的早期研究。透過觀察華語近義詞「高興」、「快樂」扮演的五大句法功能——謂語、補語、狀語、定語、名物化——的分布狀態，該研究自此句法分布中提取出區別兩詞最核心的兩種徵性——狀態變化 (change-of-state) 與控制 (control)。「高興」的徵性表示為 [+狀態變化] / [+控制]，「快樂」則為 [-狀態變化] / [-控制]，而此語意差異即反映於兩詞所扮演的句法功能，如例句 (1) 中前者可接一表示狀態改變的賓語子句，但後者由於其為表無法控制的心理狀態，方形如例句 (2) 想像與事實不符的狀態。藉由句法行為的分布離析近義詞詞彙語義的核心差異是辨析近義詞的有效方法，而此亦展示詞彙語義與句法結構的相應關係，將近義詞語意辨析的單詞範疇延伸至句子層次的討論。

(1) 我們很 (高興/\*快樂) 創刊號終於出來了。(蔡美智、黃居仁、陳克健，1996)

(2) 他以為自己非常 (\*高興/快樂)。(蔡美智、黃居仁、陳克健，1996)

如同蔡美智、黃居仁、陳克健 (1996) 對於華語靜態近義動詞「高興」、「快樂」的研究，傅國忠 (2009) 則是藉由中央研究院平衡語料庫，試圖自句法行為的對比以及與之共現之詞彙，考察「美麗」和「漂亮」詞彙語意的核心差異。研究發現兩者雖都可擔任句中的謂語與定語，然「美麗」卻更經常擔任定語 (71%，相較於「漂亮」41%)，且「美麗」(10%) 也較「漂亮」(0.6%) 具有更多名物化的實例，故而提出 [動態(dynamic)] 徵性以區辨兩者，「美麗」因其多半形容均質狀態，故其語意徵性為 [-動態]，「漂亮」則與之相反，另有描述表現出色之意之狀語 (2%，相較於「美麗」0%) 用法，故為 [+動態]。另「美麗」得以修飾抽象事物 (如：憧憬、象徵、藍圖等)，「漂亮」則無法，

故「美麗」為〔+抽象 (abstract)〕,「漂亮」則為〔-抽象 (abstract)〕。又「美麗」多與自然景物詞彙共現(如:森林、星空、海灘等),「漂亮」則多用於形容人物容貌,故作者提出〔本質 (inherent)〕徵性辨別兩者,「美麗」為〔+本質〕,「漂亮」則是〔-本質〕,而就人物描摩而言,「美麗」多用以描述女性,「漂亮」則可同時形容男性,故「美麗」為〔+殊性 (specific)〕,「漂亮」則為〔-殊性〕。此研究藉由辨別「美麗」和「漂亮」之句法功能,得出〔動態〕、〔抽象〕、〔本質〕和〔殊性〕之四種二元語意徵性,顯示詞彙語意與語法展現的一致性。

錢彬(2011)則是嘗試自北京大學語料庫檢索,以辨別華語近義副詞「歡樂」、「快樂」。研究發現雖兩詞均屬靜態動詞、都可擔任句中定語和謂語且都可做AABB之重疊形式,但是「歡樂」用作謂語時無法被程度副詞(如:很、特別、非常、多麼)修飾,而「快樂」則多可同時搭配補語(如:得字補語、趨向補語、程度補語等)。此句法表現可反映於兩詞之語意差異,由於「歡樂」無法被程度補語、程度副詞修飾,說明「歡樂」無法量化之集體性,而此亦體現於與「歡樂」共現之詞語多為抽象的空間,「快樂」則多描述人物的情緒。從此語意暨句法互動之層面著手,可有助華語學習者順利透過語意辨析,產出合理的華語語句。

之於近義詞教學,敖桂華(2008)從華語近義詞的觀點說明釐清區辨近義詞的關鍵語義乃為當務之急,此差異可從兩方面論述:詞彙語意的程度以及語意的涵蓋領域,試以例句(3)及例句(4)舉例說明之。例句(3)和(4)雖均為合乎華語語法的句子,然「渴望」所流露的盼望之心遠比「希望」強烈,故例句(3)中之「渴望」應為「希望」方較為合適,因為「每天不留作業」的事件應當不至於構成如例句(4)中離鄉背井倍思親之殷殷期盼。筆者認為除指出區辨「渴望」、「希望」的核心關鍵語意之外,更可進一步藉句法行為的展現離析辨別兩者最主要的徵性,以助學習者掌握此兩近義詞之使用,因為學習者受其母語或語境之影響或許不擅於判別華語近義詞詞彙語意程度的強烈與否,而二元徵性的異同更可清楚捕捉差異。

(3)我渴望老師每天不留作業。(敖桂華,2008)

(4)離開故鄉三十年了，爸爸希望早點見到我的爺爺、奶奶。(敖桂華，2008)

蔡美智(2010)同樣指出近義詞的辨別為華語學習者最主要的難處之一，而其研究則是透過試題檢測，以調查學習者對於華語近義詞彙之掌握。研究發現相對於組成數量較少的近義詞群，中高級華語學習者較難掌握具有至少三個元素以上的近義詞，如「觀點/看法/想法」和「畢竟/到底/究竟」之偏誤率均為四成以上。藉由實際調查學習者對於華語近義詞彙的辨別，作者說明近義詞教學應參考語意屬性之區別，如詞彙語意學研究之成果，以協助辨析區辨近義詞之關鍵語意徵性。

周晏菱(2011)就華語近義詞教學的角度而言，亦談及以徵性表示詞彙語意的義素分析法對近義詞學習之助益，如其將「創辦」、「創立」、「創建」、「創始」、「創設」、「創造」、「創作」七個近義詞以〔具設施性的具體事物〕、〔不具設施性的具體事物〕、〔抽象事物〕、〔文藝作品〕、〔詞綴或程度修飾語〕五種二元徵性辨別，以輔助華語學習者辨別意義相近的詞彙。然而其中〔具設施性的具體事物〕、〔不具設施性的具體事物〕兩徵性應得以藉正負值區辨，故可能無須分為兩獨立徵性分述，以更完善地展現近義詞之核心語意差異。

蔡美智(2011)則透過分析華語近義詞「便利」、「方便」之句法功能，提供對於華語近義詞教學之建議。研究發現「便利」、「方便」均以謂語功能見長(便利：38.51%；方便：79.53%)，然所占比例極為不均，「方便」作為謂語之比例約為「便利」之兩倍，且「便利」作定語(36.42%)與謂語(38.51%)之比例不相上下，而就兩者之謂語結構探析可知「便利」鮮少受程度副詞、否定副詞修飾。另從兩近義詞所搭配之事件結構如下例句(5)、(6)、(7)所示，可知「方便」可同時名詞詞組和動詞詞組搭配，「便利」於例句(7)之接受度則較低，作者推論此乃因例句(6)中後句主語與前句主語不同，而「便利」僅在主語相同之下才可被省略，顯示「便利」與主語之結合關係較「方便」更為貼近。

(5)著作權委員會設置服務櫃臺，(便利+方便)民眾( )。(蔡美智，2011)

(6)著作權委員會 i 設置服務櫃臺，(??便利+方便)∅j 申請註冊。(蔡美智，2011)



(7) 著作權委員會 i 設置服務櫃臺，(便利+方便) ∅i 受理註冊。(蔡美智，2011)  
此現象更體現於例句 (8)、(9)、(10)，其中「便利」的語意若無其所修飾之名詞詞組則略顯突兀。

(8) 為了 (便利+方便) 民眾，著作權委員會設置服務櫃臺。(蔡美智，2011)

(9) 為了 (\*便利+方便) 申請註冊，著作權委員會設置服務櫃臺。(蔡美智，2011)

(10) 為了 (\*便利+方便)，著作權委員會設置服務櫃臺。(蔡美智，2011)

為解釋上述句法分布，蔡美智 (2011) 因而提出如例 (11)、(12) 之句法結構分析，「便利」為一兼語動詞，其實語同為下句之主語；「方便」則是一提升動詞，允許形成例句 (13)、(14)「民眾」或「民眾申請註冊」提升的結構。綜合前述討論以及中央研究院平衡語料庫收錄之共現詞彙，蔡美智 (2011) 說明「便利」、「方便」之差異在於前者多用以描述事件結果，後者則為事件推展之進程，而此側重點的不同正可應用於近義詞教學例句的設計，以協助學習者辨別兩者。然筆者認為語料中「便利」、「方便」之數量明顯不均，「便利」僅具 173 筆資料，「方便」則高達 591 筆資料，此數量上之差異也可能造成兩者語法功能分布上的不均，進而影響近義詞詞彙語義之辨析。

(11) [便利 [NP] VP] (蔡美智，2011)

(12) [方便 [NP VP]] (蔡美智，2011)

(13) 著作權委員會設置服務櫃臺，民眾方便申請註冊。(蔡美智，2011)

(14) 著作權委員會設置服務櫃臺，民眾申請註冊方便。(蔡美智，2011)

李詩敏、林慶隆 (2018) 的研究則是藉國家教育研究院的索引典系統，再次考察與「高興」語意相近的二十個華語詞彙所共現的前後詞彙及句型結構，以有效辨別近義詞屬性之不同。研究說明雖蔡美智、黃居仁、陳克健 (1996) 將「快樂」、「高興」視作語意關係最緊密的近義詞，但就句法表現而言該兩詞於二十個「高興」類近義詞中並非最相近的近義詞，因此後續研究則可進一步探討近義詞與語境之互動是否影響人們對於近義詞的普遍認知。

本文獻回顧探討客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」於辭典釋義的展現，同時綜觀現今近義詞相關研究、教學應用、辭典編修的趨勢。前人文獻雖有豐碩的華語近義詞研究成果，然目前卻少有文獻探討客語近義詞的辨析，因此本先行研究的目的便旨在補足此文獻缺口，以期能就詞彙語意與句法結構的互動，對比客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」與蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）之於華語「高興」、「快樂」的研究。

### 三、研究方法

本研究的研究目的乃為從語料中擷取「歡喜」、「快樂」、「暢」的句法分布，以離析辨別三者的核心語意徵性，而本研究所選取的語料來自中華民國客家委員會（2022）建構的臺灣客語語料庫。葉秋杏、賴惠玲、劉吉軒（2021）說明客語使用人口的流失，促使客語文字化的保存，而臺灣客語語料庫是臺灣建構的第一個客語語料庫，同時涵蓋書面語語料以及口語語料（四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、南四縣腔），書面文字的呈現則參考教育部收錄的「臺灣客家語書寫推薦用字」以及教育部「臺灣客家語常用詞辭典」，以統一如葉秋杏、賴惠玲（2023）提及在電腦輸入系統尚未如此普及之下，難以表徵的客語難字（如：客語「厝」（我）字）。

由於本研究旨在討論「歡喜」、「快樂」、「暢」之句法分布與其詞彙語意的雙向影響，而口語語料的詮釋又多仰賴上下語境，詞彙語法功能的解讀上或許較書面語料相對不易，因此本研究選取的語料主要為臺灣客語語料庫所收錄的書面語料，以期得以更準確地判斷詞彙於句中所扮演的語法功能。

本研究檢索語料的方式如下四步驟所示：

（一）筆者點選頁面右上方的「語料檢索系統」按鍵，進入如下圖一的介面。



圖一臺灣客語語料庫語料檢索系統的主畫面<sup>§</sup>

(二) 筆者進而於其中的搜尋欄位填入本研究所探究其一的近義詞詞彙「歡喜」，如下圖二所示。



圖二將「歡喜」填入臺灣客語語料庫搜尋欄位的圖示<sup>\*\*</sup>

(三) 下圖三則顯示於搜尋欄位輸入「歡喜」後所得的相關書面語料，其中每一條語料之前均標示對應的腔調，並附上關鍵詞之前與之後的節錄文字。如若點選語料中標示為紅色的關鍵詞，則會顯示該語料的完整出處。而由於本研究主要分析書面語料中詞彙之

<sup>§</sup> 檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*</sup> 檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

語法功能，故暫不考慮語料之來源腔調。

圖三檢索「歡喜」所得的語料<sup>\*\*</sup>

(四) 筆者藉由檢索上述相關資訊，統計「歡喜」、「快樂」、「暢」所擔任的五種語法功能（謂語、補語、定語、狀語、名物化）以及其語法特性，以進一步歸納區辨三者的核心語意徵性。

#### 四、研究結果

本研究共得 1500 筆的書面語料<sup>\*\*</sup>，「歡喜」、「快樂」<sup>ss</sup>、「暢」<sup>\*\*\*</sup>各佔 500 筆。雖與此兩詞意義相近的「高興」亦有 3 筆語料，然此語料數量過少，難以如實反映客語母語人士對此詞之使用方式，又「高興」並未收錄於中華民國教育部（2023）《臺灣客語辭典》，故並未納入本文之研究領域。以下本文將先討論三詞之句法功能（謂語、補語、定語、狀語、名物化）分布，進而提出區辨三詞詞彙語意的核心徵性。

##### (一) 三詞句法功能分布

###### 1. 謂語

<sup>\*\*</sup> 檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*</sup> 基於臺灣客語語料庫使用者權限分流機制，如果選擇「訪客登入」，檢索結果列表最多顯示前 500 筆，而註冊成為臺灣客語語料庫會員的「一般會員」則最多顯示前 1,000 筆，也可使用更多的語料庫功能。由於本研究的主旨為分析三詞大致的語法分布情形，而非細究三詞在每一筆語料的使用，故本文選擇以「訪客登入」，選取三詞前 500 筆語料作為分析的依據。

<sup>ss</sup> 「歡喜」、「快樂」兩詞的檢索日期為 2023 年 9 月 24 日。

<sup>\*\*\*</sup> 「暢」一詞的檢索日期為 2024 年 7 月 23 日。

從語料<sup>\*\*\*</sup>中可知三詞均可擔任句中的謂語功能，「歡喜」共有 281 例 (56.2%)、「快樂」共有 195 例 (39%)、「暢」則有 465 例 (93%)，且謂語功能均為三詞所占最大宗的句法功能，如下例句 (20)、(21)、(22)、(23) 所示。例句 (20) 中後句的主語是「歸家人」(全家人)，例句 (21) 後句的主語是「人生」，例句 (22) 的主語是「大家」，而例句 (23) 則省略了主語。值得注意的是，僅「歡喜」能出現於「當／真歡喜認識你」的句式，「快樂」和「暢」則未有類似的共現句式。

(20) 真無簡單正<sup>\*\*\*</sup>考著女中，歸家人代僱歡喜。[真不容易才考到女中，全家人替我高興。]

(21) 愛像大海樣仔使得<sup>sss</sup>容百川，恁呢<sup>\*\*\*\*</sup>个人生正會快樂！[要如同大海的樣子可以容納百川，這樣的人生才會快樂!]

(22) 咪仔上臺領獎，一屋下人都來參加，大家都蓋暢。[阿咪上臺領獎，全家人都來參加，大家都很高興。]

(23) 當歡喜認識你。[很高興認識你。]

值得注意的是，「歡喜」亦具及物之用法，可接一賓語子句作為賓語，而其後亦多有補語修飾，如例句 (24)、(25) 所示。例句 (24) 中的「歡喜」修飾其後之賓語子句，例句 (25) 則為補語修飾之實例，其他出現於語料庫中之補語為：「到咻咻滾」、「到睡毋得」、「到緊拂尾」、「到直直跳、直直從」、「到直直拔尾」、「到奈毋得」、「到想咻」、「都嘿嘿滾」、「都奈毋得緊咬」等、而此均為形容心情極為高興的程度，如興奮到睡不著，抑或是興奮到無法承受等。

---

<sup>\*\*\*</sup> 如無特殊說明，以下語料皆出自中華民國客家委員會 (2022) 的臺灣客語語料庫 (Taiwan Hakka Corpus) 的書面語料。作者參考《臺灣客語辭典》(中華民國教育部，2023)、客語認證詞彙資料庫 (客家委員會，2022) 以及臺灣客語翻譯系統 (國立聯合大學智慧客家實驗室，2024) 後，另於每句客語例句之後附上相應的華語翻譯。

<sup>\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「正」意指「再；端正；剛剛、才；標準；只有；妥當、可以」(中華民國教育部，2023)，此處譯為「才」。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

<sup>sss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「做得」意指「可以、可能、能夠」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

<sup>\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「恁呢」意指「這樣、這般」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

(24) 醫療員：盡歡喜你這下<sup>\*\*\*\*</sup>做得睡得好。[醫療員：非常高興你現在可以睡得好。]

(25) 一看到佢等，佢會歡喜到緊跳緊躍。[一看到我們，他會高興到一直跳上跳下。]

然而，「快樂」則不具及物用法，無法如「歡喜」修飾賓語子句，其後也多無補語修飾。於此是否具備及物用法之功能而言，可知「歡喜」、「快樂」成互補分布，「歡喜」具及物用法，「快樂」則不具，而此為辨析兩者的關鍵要素之一。

雖「暢」亦不具及物用法，無法如「歡喜」修飾賓語子句，「暢」則可為補語所修飾，如例句(26)、(27)所示。其他出現於語料庫中之補語為：「到會死」、「到睡毋得」、「到佇毋會核」、「到目汁強強就會跌下來」、「到牙絲絲仔」、「到唱起歌跳起舞來」、「到嘴都合毋密」等，用以強調興奮的程度是如此之大。於此分布可知「歡喜」和「暢」均可為補語所修飾，然「快樂」則無法被補語所修飾，亦即說話者無法以其他形象化的動態詞彙凸顯快樂的程度。

(26) ……佢兜暢到耐毋得<sup>\*\*\*\*</sup>。[……我們高興得不得了。]

(27) 兩老<sup>ssss</sup>聽啊著暢到嘴都合毋密。[父母親聽到高興到嘴巴都合不攏。]

就謂語功能而言，「歡喜」、「快樂」、「暢」均可被否定副詞（如：毋、毋使、無、無幾、毋會、毋好）修飾，如例句(28)、(29)、(30)所示。

(28) 攏<sup>\*\*\*\*\*</sup>到每家人个狗仔都係嫌疑犯，狗仔乜毋歡喜。[弄到每一戶人家的狗都是嫌疑犯，狗兒也不高興。]

(29) 有个有錢个人，日仔過得盡豐湧，但係佢當毋快樂。[有個很有錢的人，生活

---

<sup>\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「這下」意指「現在；這下子（指事情發展至此）」（中華民國教育部，2023）。此處譯為「現在」。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

<sup>\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「耐毋得」意指「不得了、受不了」（中華民國教育部，2023）。此處譯為「現在」。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

<sup>ssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「兩老」意指「兩位老人家，泛指兩位前輩；父母親；夫妻兩個人」（中華民國教育部，2023）。此處譯為「父母親」。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「攏」意指「攪動；打攪、煩擾；為人或事操勞」（中華民國教育部，2023）。此處本文譯為「弄」，因賓語為非人稱的狗，「攪動」狗或「打擾」狗皆不通順。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

過得非常富裕，不過他很不快樂。]

(30) 其實，係有<sup>\*\*\*\*</sup>捉轉來也毋好<sup>\*\*\*\*\*</sup>暢！[其實，是有抓回來了也不可以高興。]

另「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞亦可被程度副詞（如：盡、當、真、蓋、還、還較、最、已、非常、十分、實在、仰般个）修飾，如下例句（31）、（32）、（33）所示。

(31) 這時節盡歡喜个就係有點心好食，有仙草、米篩目、冰這兜。[這個時候最高興的就是有點心可以吃，有仙草、米苔目、冰品這些。]

(32) 大家一見面，就嘍哩呱啦講毋會煞，實在蓋快樂。[大家一見面，就嘍哩呱啦地講不停，實在很快樂。]

(33) 比賽打頭名，佢心肚當暢。[比賽得第一名，他內心很高興。]

就「歡喜」、「快樂」、「暢」三詞謂語功能共現的句型而言，僅「快樂」可與祝願句型搭配，「歡喜」和「暢」則無法，如下例句（34）-（37）所示。祝福的受事可出現於句中，如例句（34），或可置於祝願句型之前，如例句（35），或可不出現於句中，如例句（36）、（37），其中表祝賀之詞亦可省略（如：祝福、祝賀），由聽話者根據語境領會說話者的祝福之意。

(34) 佢登入後，睺著有人留言祝福佢生日快樂。[我登入後，看到有人留言祝福我生日快樂。]

(35) 佢愛摻這兜朋友祝賀生日快樂無？[我要和這些朋友祝賀生日快樂嗎？]

(36) 新年快樂！[新年快樂！]

(37) 生日快樂！[生日快樂！]

再者，僅「歡喜」和「暢」可與命令句型搭配，如例句（38）、（39）所示，「快樂」則無法。造成「歡喜」、「快樂」、「暢」與祝願句型或命令句型搭配的限制是因為祝願句是用以單向表達說話者對聽話者的祝福，無關乎聽話者執行與否，而聽話者也無須在接

---

<sup>\*\*\*\*</sup> 根據黃雯君（2019），客語的「有」共有七種涵義，分別為「擁有義、存在義、呈現義、已然義、強調義、形式、表結果補語」。本文認為此處凸顯例句中「有」的「強調義」，凸顯雖然抓回來了也不好過於高興。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「毋好」意指「不喜歡、不可以、不好」（中華民國教育部，2023）。此處譯為「不可以」。檢索日期 2024 年 8 月 4 日。

受祝福之後做出任何舉動或回應；然而，聽話者則可決定是否執行說話者在命令句中所表達的命題，如例句（37）說話者說明不應當因為火開得很大很開心，但是聽話者可能就是因為把火轉到最大而很開心，而例句（38）假定「他」收到禮物後理應會高興，但事實上「他」可能因為對禮物有食物過敏，而並不如說話者預期般的高興。

（38）等加一下米煲滾了，正攤落去共下煮。毋好暢大火，會浮出來；毋好忒細火，會凝底結爛。[等一下米以緩火慢煮沸騰了，再加入一起煮。不可以因為開大火很高興，會浮出來；不可以太小火，會沉澱結鍋巴。]

（39）買隻等路送佢，分<sup>sssss</sup>佢歡喜一下。[買個禮物送他，讓他高興一下。]

由以上可知謂語功能為「歡喜」、「快樂」、「暢」最主要之語法功能，然三者於此亦呈現互補分布，如「歡喜」具及物用法，可修飾一賓語子句與受補語修飾、「暢」雖不具及物性，無法修飾賓語子句，但可受補語修飾、「快樂」則無法修飾賓語子句，也無法受補語修飾。此外，「快樂」可與祝願句型共現，「歡喜」和「暢」無此句型搭配；而「歡喜」和「暢」可與命令句型共現，「快樂」則無法。

## 2. 補語

就補語功能而言，三詞也均可作句中動後補語，「歡喜」有 50 例（10%）、「快樂」有 25 例（5%）、「暢」則有 11 例（2.2%），亦即「歡喜」擔任補語的比例為「快樂」之兩倍，而「快樂」擔任補語的比例亦約為「暢」之兩倍。

三詞擔任補語的實例如下例句（40）、（41）、（42）所示。例句（40）中，「歡喜」為動詞「看」的補語；例句（41）中，「快樂」為動詞「過」的補語；例句（42）中「暢」則為動詞「搞」的補語。

（40）寫到靚靚，別人看欸欣賞，佢自家看欸歡喜。[寫得美美地，別人看著欣賞，我自己看了高興。]

（41）麼个事情就毋會煩惱著佢，日仔過著當快樂。[什麼事情都不會煩惱到他，生

---

<sup>sssss</sup> 根據何純惠（2020），此處的「分」為乙式雙賓句的用法。乙式雙賓句的構式如下：主語＋雙賓動詞＋直接賓語（物）＋分＋間接賓語（人）。



活過得很快樂。]

(42) 大家就相戽水，搵落水肚洗身，搞到當暢。[大家就互相撥水，浸泡在水裡洗澡，玩得很高興。]

除「看」、「過」、「搞」三動詞之外，「歡喜」、「快樂」、「暢」亦可擔任動詞「睺」、「淋」、「食」、「笑」、「生活」、「唱」、「走」、「行」等動詞的補語。以下例句(43)、(44)、(45)為「歡喜」被擔任補語補充說明述語的實例。

(43) 寫到靚靚，別人睺得欣賞，佢自家睺得歡喜。[寫得美美地，別人看著欣賞，我自己看了高興。]

(44) 一定愛分<sup>\*\*\*\*\*</sup>師傅食著滿意、淋到歡喜。[一定要讓師傅吃得滿意、喝得高興。]

(45) ……呵呵滾笑到當歡喜。[呵呵笑得很高興。]

例句(46)、(47)、(48)為「快樂」擔任補語的實例，而「歡喜」和「快樂」同為例句(48)中動詞「唱」的補語，表示小鳥唱得既高興又快樂。值得注意的是，語料中並未有「快樂歡喜」的重疊式，抑或是「暢歡喜」、「暢快樂」、「歡喜暢」、「快樂暢」重疊式作補語或是其他語法功能的用例。語料中未有「暢」與「歡喜」或「快樂」組成重疊式極有可能是因為「暢」為單音節字詞，而「歡喜」、「快樂」為雙音節字詞，如此的三字格未若漢語中的四字格(如：歡喜快樂)常見。雖語料庫中未有「快樂歡喜」的四字格用法，然此並不代表「快樂歡喜」一詞無法用於客語的書面語，僅僅表示「歡喜快樂」的使用頻率較「快樂歡喜」高。

(46) 生活到真自由又快樂。[生活得很自由又快樂。]

(47) 這兜窮苦个細人仔，佢兜搞到還快樂。[這些窮苦的小孩子，他們玩得很快樂。]

(48) 毋過外背盡多細鳥仔唱到當歡喜快樂。[不過外面很多小鳥唱得很高興、快樂。]

例句(49)、(50)、(51)則為「暢」擔任補語的實例。

---

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據葉瑞娟(2019)，此處的「分」表示致使或允讓，相當於華語的「讓」。

(49) 佢兜走到盡暢。[他們走得很高興。]

(50) 一儕兩粒，三姊妹食到當暢。[一人兩顆，三姊妹吃得很高興。]

(51) 不管人客係愛嫌，抑係<sup>+++++</sup>愛行到懶、行到暢。[不管顧客是喜歡嫌，或是要走得懶洋洋地、走得很高興。]

自前述語料可知「歡喜」、「快樂」、「暢」均可作句中補語，補足述語表達的情狀，而「暢」和「快樂」更可同作動詞「搞」的補語，可見三者作補語所搭配的動詞種類並未有明顯的差異，如「歡喜」、「快樂」可作「睭」、「生活」等靜態動詞的補語，而「歡喜」、「快樂」、「暢」亦均可作動態動詞如「笑」、「搞」、「唱」等的補語。

### 3. 定語

再者，就定語功能而言，三詞也均可作定語修飾名詞詞組，「歡喜」有 73 例 (14.6%)、「快樂」有 150 例 (30%)、「暢」有 10 例 (2%)。「快樂」擔任定語的比例約為「歡喜」之兩倍、「暢」之 15 倍，「歡喜」、「快樂」之定語功能所佔比例皆為次於謂語的句法功能，然「暢」之定語功能，與其作狀語、補語之比例相差無幾，皆不如謂語功能見長。三詞擔任定語的實例如下例句 (52)、(53)、(54) 所示。例句 (52) 中，「歡喜」為名詞「樣仔」的定語；例句 (53) 中，「快樂」為名詞「生活」的定語；例句 (54) 中，「暢」為名詞「事情」的定語。

(52) ……聽佢等有講有噓，像蓋歡喜樣仔。[聽他們有說有笑，像很高興的樣子。]

(53) 佢曾經恁<sup>\*\*\*\*\*</sup>用心个同一個人共下<sup>ssssss</sup>做公婆，每日過等快樂个生活。[我曾經如此用心地跟一個人一起做夫妻，每天過著快樂的生活。]

(54) 這係一件當暢个事情，對貝兒來講也係恁樣<sup>\*\*\*\*\*</sup>。[這是一件很高興的事情，

---

<sup>+++++</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「抑係」意指「或者、還是」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「恁」意指「如此、這般」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>ssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「共下」意指「一起、一同」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「恁樣」意指「這樣、這般」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

對貝兒來說也是這樣。]

除「樣仔」、「生活」外，「歡喜」、「快樂」亦可作名詞「搞法」、「回憶」、「心情」、「時節」、「事情」、「兒童聲」、「聲調」、「意思」、「意象」、「山精」、「童年」、「天堂」、「聲響」、「歌聲」、「舞蹈」、「時光」、「頭路」、「光芒」、「曲調」、「希望」、「思想」、「青年期」、「生趣」、「性體」、「國王」、「氣氛」、「面容」、「鼓聲」、「人客」、「年代」、「世界」、「目神」、「自家」、「表情」、「景象」、「旅程」、「鄰舍」、「阿姆」、「細人仔」、「細妹仔」、「老公婆」、「學生仔」、「後生人」、「人」等名詞組之定語。

以下例句 (55)、(56)、(57) 為「歡喜」被擔任定語的實例，「歡喜」多與結構助詞「个」共現，但亦有少數語料為「歡喜」直接修飾名詞組（如：樣仔、樣、景象），如例句 (57) 的「歡喜景象」。

(55) 有一種大家歡喜甘願个搞法。[有一種大家心甘情願的玩法。]

(56) 現下恁起來正經<sup>\*\*\*\*\*</sup>係後生時節盡歡喜、盡幸福个一段美好回憶。[現在想起來真的是年輕時候最高興、最幸福的一段美好回憶。]

(57) 烏鴉膠喜鵲，全係得人惱个鳥仔，無麼个歡喜意象。[烏鴉和喜鵲，都是討人厭的鳥，沒有什麼高興的意象。]

例句 (58)、(59)、(60)、(61) 為「快樂」擔任定語的實例，與「歡喜」不同在於前者可同時修飾無生性（如例句 (58)、(59)）與有生性的名詞組（如例句 (60)、(61)），後者則多修飾無生性的名詞組，顯見「快樂」所能修飾的名詞組範圍較「歡喜」廣，而此因而解釋為何「快樂」所佔定語功能的比例為「歡喜」的兩倍。

(58) 玄玄風<sup>\*\*\*\*\*</sup>佢嘎<sup>sssssss</sup>呆撇<sup>\*\*\*\*\*</sup>快樂个童年。[突然他卻失神地拋棄快樂的童

---

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「正經」意指「真的；品行及態度認真、端莊」（中華民國教育部，2023），此處譯為「真的」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「玄玄風」意指「忽然、突然」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>sssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「嘎」意指「沙啞；難道、怎麼；卻、反而」（中華民國教育部，2023），此處譯為「卻」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「撇」意指「拋棄、丟開；自液體表面舀出來；書法向左斜下的一筆；量詞」（中華民國教育部，2023），此處譯為「拋棄、丟開」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

年。]

(59) 無農藥<sup>\*\*\*\*\*</sup>過，無厝糟<sup>\*\*\*\*\*</sup>水汙染，係魚仔蝦公个快樂天堂。[沒有農藥  
摻入過，沒有骯髒的水汙染，是魚、蝦子的快樂天堂。]

例句 (60)、(61) 為「快樂」擔任定語修飾有生性名詞詞組的實例。

(60) 有恁快樂个鄰舍正經會當生趣哦！[有如此快樂的鄰居真的會很有趣哦!]

(61) 佢無再過看著這對定婚个後生人摻該對快樂个老公婆咧。[他再也沒有看過  
這對訂婚的年輕人和那對快樂的老夫妻了。]

異於「歡喜」和「快樂」，「暢」僅出現 10 例作定語修飾名詞詞組的用例，除「事情」和「事」外，「暢」亦可修飾有生性的名詞組（如例句 (62) 的「海豬」），或是無生性的名詞詞組（如例句 (63) 的「樣仔」）。然而，500 筆語料中，僅出現此兩筆非為「事情」和「事」的名詞組受「暢」作定語所修飾。

(62) 佢又看著當暢个海豬在該種舫斗。[他又看到很興奮的海豚在那裡翻舫斗。]

(63) ……溜倒下來个學生仔，滿面啾紅，看來當暢个樣仔。[溜下來的學生，滿臉  
通紅，看起來很高興的樣子。]

根據上述歸納可知「快樂」的定語功能極為發達，亦可同時作有生性名詞名詞組與無生性名詞組的定語，「歡喜」則多修飾無生性名詞組，而「暢」雖也可修飾有生性名詞組與無生性名詞組，但語料數量過少，如僅有一筆修飾有生性名詞組「海豬」，顯見「歡喜」與「暢」所涵蓋的名詞組範圍皆未若「快樂」廣泛。

#### 4. 狀語

就狀語功能而言，三詞也均可作狀語修飾動詞片語，「歡喜」有 44 例 (8.8%)、「快樂」有 19 例 (3.8%)、「暢」有 10 例 (2%)，「歡喜」、「快樂」的狀語功能皆為所有語法功能所佔比例最少者，而「暢」的狀語功能之比例約相當於補語以及定語功能的比例。

---

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「故」意指「流通、摻入、配著」（中華民國教育部，2023），此處譯為「摻入」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「厝糟」意指「骯髒、不乾淨」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

三詞擔任狀語的實例如下例句 (64)、(65)、(66) 所示。例句 (64) 中,「歡喜」為動詞「渡」的狀語;例句 (65) 中,「快樂」為動詞「學習」的狀語;例句 (66) 中,「暢」則為動詞「講」的狀語。

(64) 佢等就盡歡喜个渡<sup>ssssssss</sup>佢去搞、去屙尿。[我們就很高興地顧著他玩耍、小便。]

(65) 一早就甘願跔在教室肚,跔先生快樂學習母語。[一早就甘願窩在澳、裡,跟老師快樂地學習母語。]

(66) 佢當暢講:「佢乜愛到半夜!佢兜有舞會。」[他很高興地說:「我也要到半夜!我們有舞會。」]

除「渡」、「學習」、「講」三動詞組外,「歡喜」、「快樂」、「暢」亦可作狀語修飾動詞「喊」、「跳舞」、「享受」、「行動」、「覓食」、「接受」、「過」、「飛」、「跳」、「吊」、「歎起」、「歇」、「睡落覺」、「生存」、「合唱」。

以下例句 (67)、(68) 為「歡喜」被擔任狀語的實例,「歡喜」可與結構助詞「个」共現(如:渡),亦可直接修飾動詞組(如:喊、講、享受)。

(67) 阿姆就當歡喜講:「你兜看該菜瓜還得人惜哦!」[媽媽就很開心地說:「你們看那菜瓜真是討人喜歡!」]

(68) ……歡喜享受這頓主人家用心準備个……。[……高興地享受這頓主人用心準備的……。]

例句 (69)、(70)、(71) 為「快樂」擔任狀語的實例。一如「歡喜」,「快樂」可與結構助詞「个」共現(如:飛等、跳、歎起),亦可直接修飾動詞組(如:過、生存、合唱)。「快樂」與「歡喜」不同在於前者多與結構助詞「个」共現,然後者卻有較高比例直接修飾動詞組,而此或可解釋後者狀語功能所佔比例略高乃因其句法行為較為自由,無須受限於與結構助詞「个」的共現。

---

<sup>ssssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》,「渡」意指「行經水面自此岸到達彼岸;轉託、交付;船舶擺渡之處;照顧、護育」(中華民國教育部,2023),此處譯為「照顧、護育」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

(69) 烏森林裡肚个蒼鷹在該輕鬆快樂个飛等。[黑森林裡的蒼鷹在那裡輕鬆快樂地飛著。]

(70) 馴鹿快樂个跳到高高高。[馴鹿快樂地跳得高高的。]

(71) 佢聽著打獵人在山頂快樂个歎<sup>\*\*\*\*\*</sup>起號角。[他聽到獵人在山頂快樂地吹起號角。]

例句 (72)、(73)、(74) 為「暢」擔任狀語的實例，例句 (72) 修飾動詞組「跳等舞」；例句 (73) 修飾形容詞組「大領」；例句 (74) 則修飾形容詞組「熟事」。與「歡喜」、「快樂」不同，兩詞多修飾動詞組，但「暢」亦可修飾形容詞組，而此為「暢」作狀語時異於「歡喜」、「快樂」最顯著的差異之處。

(72) 船員在甲板頂高<sup>\*\*\*\*\*</sup>當暢个跳等舞。[船員在甲板上面很高興地跳著舞。]

(73) 第一年著个時節，總係像狗落火囪<sup>\*\*\*\*\*</sup>樣，暢大領，衫袖愛攝兩三褶。[第一年穿得時候，總是像狗落入火籠一樣，超大件，衣袖要折兩三折。]

(74) 毋驚師傅个剪刀、剃頭刀，驚个係師傅該張嘴。因為暢熟事咧，剃頭个木蘭伯當好……。[不怕師傅的剪刀、剃頭刀，怕的是師傅的那張嘴。因為太熟識了，剃頭的木蘭伯很喜歡……。]

## 5. 名物化

就名物化功能而言，三詞也具名物化之語法功能，「歡喜」共有 52 例 (10.4%)、「快樂」有 111 例 (22.2%)、「暢」則僅有 4 例 (0.8%)。「歡喜」的名物化功能所佔比例略等同於補語 (10%)、狀語 (8.8%) 之比例，皆為「歡喜」鮮少擔任的句法功能，而「快樂」名物化功能略等同於定語 (30%) 所佔之比例，明顯高於「歡喜」名物化功能之比例。「暢」的名物化功能是最不顯著的語法功能，也是三詞之中占比最少的一詞，

---

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「歎」意指「吹氣、吐氣」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「頂高」意指「上面」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「火囪」意指「火籠。昔日用竹編製之手提火籠，內放陶製火盆，盆內放置木炭，點燃後可取暖」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

顯見謂語仍為「暢」最主要擔任的語法功能。

三詞具名物化功能的實例如下例句(75)、(76)所示。例句(75)中,「歡喜」的名物化方能指涉其「裡背」(裡面);例句(76)中,「快樂」的名物化使其得以被指示代名詞「這種」修飾,由此可知名物化的功能即為將靜態動詞轉品為名詞,而當其被轉化為名詞之後,也自然得以如同名詞被指示代詞、冠詞等修飾;一如例句(76)呈現「快樂」的名物化,例句(77)中,「暢」的名物化亦使其得以被指示代詞「該」修飾,也可作後句中「恹」的賓語。

(75) 歡喜个裡背, 包含欣賞同羨慕。[高興的裡面, 包含欣賞跟羨慕。]

(76) 這種快樂, 實在分佢暢到無話講! [這種快樂, 實在讓我開心到無話可說。]

(77) 該當時个暢, 到今恹起來心肝頭還甜滋滋。[那時候的快樂, 到現在想起來心裡頭還是甜滋滋的。]

以下例句(78)-(90)為「歡喜」名物化功能的實例,「歡喜」可與結構助詞「个」共現以呈現其名物化,如下例句(78)-(86),亦可不與結構助詞「个」共現,由聽話者自上下文語境判斷其名物化功能,如例句(87)-(90)所示。例句(78)「收成个歡喜」為一複合名詞組;例句(79)-(81)顯示「歡喜」可被擁有、量化修飾的名詞功能;例句(82)、(83)展現「歡喜」可作代名詞屬格的所有物;例句(84)、(85)證明「歡喜」可與其他名詞組藉由對等連接詞「同」連接形成一對等名詞組結構;例句(86)-(88)凸顯帶有正面語意的名詞「歡喜」與帶有負面語意名詞「感傷」、「遺憾」、「愁」的強烈對比;例句(89)、(90)中的「歡喜」雖無結構助詞「个」的標記,然聽話者仍可據語境推斷其分別為動詞「有」和「充滿」的賓語。

(78) 分無種菜个隔壁鄰舍、親戚朋友, 分享收成个歡喜! [讓沒有種菜的隔壁鄰居、親朋好友, 分享收成的高興!]

(79) 係同你共樣个黃皮膚人, 有他鄉遇故人个歡喜。[是跟你一樣黃皮膚的人, 有他鄉遇故人的高興。]

(80) 逐個少年妹子人愛有个歡喜。[每個年輕少女要有的喜悅。]

(81) 心肚就有一息息<sup>ssssssss</sup>个歡喜。[心裡就有一點點的高興。]

(82) 心肝底想，遐片<sup>\*\*\*\*\*</sup>有佢人个歡喜佢這跡位嘛有自家个歡喜。[心裡頭想，那邊有他人的高興，我這裡也有自己的高興。]

(83) 嘍咿自家心中个歡喜、委屈、傷心。[喃喃自語說著自己心裡的高興、委屈、傷心。]

(84) 每一筆都係滄滄个歡喜同祝福。[每一筆都是滿滿的喜悅和祝福]

(85) 一條一條个苦瓜，帶來幾多<sup>+++++</sup>个味緒、歡喜、沙鼻<sup>\*\*\*\*\*</sup>同阿腦<sup>ssssssss</sup>。  
[一條一條的苦瓜，帶來多少的味道、歡喜、驕傲和讚美。]

(86) 看著鳳凰花開，有花開時優美風景个歡喜，也有離別到來个感傷。[看到鳳凰花開，有花開時優美風景的喜悅，也有離別到來的感傷。]

(87) 寮<sup>\*\*\*\*\*</sup>一擺<sup>+++++</sup>轉來，歡喜中還係有當多个遺憾。[玩一次回來，喜悅中還是有很多的遺憾。]

(88) 歡喜<sup>\*\*\*\*\*</sup>過，愁又來。[喜悅還沒過去，愁又來。]

(89) 阿興嘴角翹往上，目神肚，有歡喜，有盼望。[阿興嘴角向上翹起，眼神裡，有歡喜，有盼望。]

(90) 有香花陪等个後生婦人家，生活就充滿歡喜、平安。[有香花相伴的少婦，生

<sup>ssssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「一息息」意指「一點點、一些些。形容數量極少」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「遐片」意指「那邊」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>+++++</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「幾多」意指「多少」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「沙鼻」意指「神氣驕傲，洋洋得意」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>ssssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「阿腦」意指「稱讚；讚賞、褒揚」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「寮」意指「休息、遊憩」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>+++++</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「擺」意指「安排；來回搖動；表象；次、回」(中華民國教育部，2023)，此處譯為「次、回」。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「<sup>\*\*\*\*\*</sup>過」意指「尚未、還沒有」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。



活就充滿喜悅、平安。]

以下例句 (91) - (106) 為「快樂」名物化功能的實例。如同「歡喜」,「快樂」可與結構助詞「个」共現以呈現其名物化,如下例句 (91)-(97),亦可不與結構助詞「个」共現,由聽話者自上下文語境判斷其名物化功能,如例句 (98) - (106)。例句 (91) 為一複合名詞組結構;例句 (92) 顯示「快樂」亦可被屬格修飾;例句 (93) - (96) 展現名物化的「快樂」被定語修飾的實例,如「盡多个」(例句 (93))、「無限个」(例句 (94))、「唯一个」(例句 (95)) 以及「正經个」(例句 (96)); 例句 (97) 則說明修飾「快樂」的定語亦可為一述補結構的修飾語「拿著錢个」。

(91) ……感覺著个,係一種分享个快樂。[……感覺到是一種分享的快樂。]

(92) ……毋過佢也會感受著窮苦人个快樂。[……不過他也會感受到窮苦人家的快樂。]

(93) ……分佢無愁無慮个童年加添盡多个快樂。[……讓我無憂無慮的童年增添很多的快樂。]

(94) 這恁好聽个聲音,帶分佢無限个快樂。[這麼悅耳的聲音,帶給我無限的快樂。]

(95) 佢唯一个快樂就係……。[我唯一的快樂就是……]

(96) ……跣佢共下葬在公墓裡背,這正係正經个快樂。[……跟他一起葬在公墓裡面,這才是真正的快樂。]

(97) ……但係拿著錢个快樂從來無減少! [……但是拿到錢的快樂從來都沒有減少。]

例句 (98) - (106) 中的「快樂」雖無結構助詞「个」的標記,但說話者仍可根據上下文的語境得知「快樂」的名物化功能。例句 (98)、(99) 顯示「快樂」可被修飾語「幾多」、「盡多」修飾;例句 (100) 指涉名詞「快樂」的內部空間(在……之中); 例句 (101) - (104) 為「快樂」與其他名詞透過對等連接詞(如: 摺、同) 所形成的對等名詞組結構,其中對等的名詞可皆具正面語意(如: 滿足、自信、平和),部分也可具負

面語意（如：艱辛、苦悲）；例句（105）說明前句的「快樂」可與後句的「不幸」形成語意上的對比；例句（106）則表示經過名物化的「快樂」亦可與其他名物化的抽象名詞組被全稱量詞「所有」修飾。

(98) ……毋知帶分偌幾多快樂！[……不知帶給我多少快樂！]

(99) 佢分偌兜得著盡多快樂。[他讓我們得到很多快樂。]

(100) 在快樂之中，這蕊<sup>ssssssssssss</sup>花一點就無注意著既經<sup>\*\*\*\*\*</sup>分<sup>\*\*\*\*\*</sup>人摘下來咧。[在快樂之中，這朵花一下子沒注意到就已經被人摘下來了。]

(101) 這分快樂膠滿足。[這份快樂跟滿足。]

(102) 寫文章，係一種休閒娛樂，帶分<sup>\*\*\*\*\*</sup>自信同快樂。[寫文章，是一種休閒娛樂，給人帶來自信和快樂。]

(103) 厥心肝肚張恣當多日光、平和膠快樂。[他的內心裝滿很多陽光、平和和快樂。]

(104) 山林生活个歷史，有艱辛、有苦悲乜有生趣同快樂。[山林生活的歷史，有艱辛、有悲苦也有趣味和快樂。]

(105) 毋過佢為全城个人帶來快樂个同時，也為自家帶來不幸。[不過他為全城的人帶來快樂的同時，也為自己帶來不幸。]

(106) 所有熱忱、快樂、痛苦，甚至身體个活動……。 [所有熱忱、快樂、痛苦，甚至身體的活動……。]

例句（107）為「暢」名物化功能的其他例句，如其中的「暢」可被量詞「一擺」量化。異於「歡喜」和「快樂」，「暢」的名物化功能相當少見。

---

<sup>ssssssssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「蕊」意指「計算眼睛、花朵的單位」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「既經」意指「已經」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據葉瑞娟（2019），此處的「分」一詞為被動用法。

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 根據何純惠（2020），此處的「分」屬於丙式雙賓句的用法。丙式雙賓句的構式為：主語+雙賓動詞（V 分）+間接賓語（人）+直接賓語（物）。

(107) 做一隻超級个天頂大晃槓<sup>ssssssssssss</sup>，愛分細猴子搞一擺暢。[做一個跟天頂一樣高、超級大的鞦韆，要讓小猴子玩一次開心。]

茲將上述「歡喜」、「快樂」、「暢」所扮演的五大語法功能——謂語、補語、定語、狀語、名物化整理如下表二所示。

表二、客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」之句法功能分布（自行整理）

	歡喜		快樂		暢	
	500 筆語料 之句法功能	句法功能 所佔比例	500 筆語料 之句法功能	句法功能 所佔比例	500 筆語料 之句法功能	句法功能 所佔比例
謂語	281	56.2%	195	39%	465	93%
補語	50	10%	25	5%	11	2.2%
定語	73	14.6%	150	30%	10	2%
狀語	44	8.8%	19	3.8%	10	2%
名物化	52	10.4%	111	22.2%	4	0.8%

## (二) 詞彙語意徵性辨析

本研究根據表二呈現的語法分布以及上文梳理的用例，並參考蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）對華語近義詞「高興」、「快樂」的語意徵性辨析，提出〔+/-狀態變化 (change of state)〕和〔+/-控制 (control)〕為區辨客語近義詞「歡喜」、「快樂」、

<sup>ssssssssssss</sup> 根據《臺灣客語辭典》，「晃槓」意指「鞦韆」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

「暢」最核心的兩個語意徵性。「歡喜」因其及物性較強，作謂語時可接句子賓語，致使「歡喜」的狀態發生，如此句（「醫療員：盡歡喜你這下做得睡得好」）中「醫療員」因為「你這下做得睡得好」所以「歡喜」，或是說話者「我」因為「認識你」所以「當歡喜」，故為〔+狀態變化〕，而「快樂」和「暢」則無此用法，故均為〔-狀態變化〕，而「快樂」的高度名物化與定語功能更凸顯「快樂」相較之下為一均質的恆常穩定狀態。此外，「歡喜」與「暢」均可出現於命令句（如「分佢歡喜一下」、「毋好暢大火」），顯示「歡喜」和「暢」為可控制的狀態，聽話者可選擇是否如說話者期望般體現「歡喜」或是「暢」的狀態，故為〔+控制〕，然「快樂」則僅可出現於祝願句（如「生日快樂」、「新年快樂」），而無法用於命令句，顯示「快樂」為一無法控制的狀態，說話者雖可祝福聽話者，此祝福卻無關乎聽話者的執行能力，故為〔-控制〕。簡言之，「歡喜」為〔+狀態變化〕和〔+控制〕、「快樂」為〔-狀態變化〕和〔-控制〕、「暢」則為〔-狀態變化〕和〔+控制〕。

## 五、研究討論

本研究透過考察客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」於臺灣客語語料庫的語法分布，歸納發現蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）考察華語近義詞「高興」、「快樂」提出的兩徵性（〔+/-狀態變化〕、〔+/-控制〕）亦為區辨客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」的核心語意徵性。蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）將「高興」分析為〔+狀態變化〕、〔+控制〕，而「快樂」為〔-狀態變化〕、〔-控制〕。本文則將「歡喜」分析為〔+狀態變化〕和〔+控制〕、「快樂」為〔-狀態變化〕和〔-控制〕、「暢」則為〔-狀態變化〕和〔+控制〕。兩研究中的「歡喜」與「高興」、「快樂」與「快樂」似乎可相類比，然客華近義詞之表現仍有不同之處，容下文說明。

下表三為本文引自蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）統計華語近義詞「高興」、「快樂」的句法分布情形。與本文相同的是，華語近義詞「高興」、「快樂」與客語近義詞「歡喜」、「快樂」均具五種句法功能；與本文不同在於，華語「高興」不具定語用法，客語「歡喜」之定語用法卻高於其狀語用法，又華語「高興」之名物化用法僅具一例，本文

客語「歡喜」則有多達 44 例 (8.8%)，為客語「快樂」語料數量之半數，而本研究中客語「快樂」的狀語用法 (3.8%) 則明顯少於華語「快樂」的狀語用法 (8%)。

表三、華語近義詞「高興」、「快樂」之句法功能分布 (蔡美智等人, 1996)

詞項\ 功能	謂語	補語	狀語		定語		名物化
			地	∅	的	∅	
高興 (280)	224 (80%)	8 (3%)	47 (17%)	-- --	--	--	1 (0.3%)
快樂 (365)	119 (32%)	17 (5%)	19 (5%)	11 (3%)	77 (21%)	39 (11%)	83 (23%)

如若再進一步整理華語近義詞「高興」、「快樂」以及客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」與名詞相關之句法功能 (定語+名物化) 以及與動詞相關之句法功能 (補語+狀語)，則可得如下表四與表五。表四與表五最大的差異在於前者華語「高興」與名詞相關之句法功能 (定語+名物化) 極為罕見，然後者則顯示客語「歡喜」共有 125 筆語料為與名詞相關之句法功能 (定語+名物化)，所佔比例 25% 亦較華語「高興」之 0.3% 來的高。「快樂」與名詞相關之句法功能 (定語+名物化) 於客語與華語中均占約五成以上，顯示「快樂」極為穩定。由於「暢」僅出現於本研究客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」的分析，故無法與蔡美智等人 (1996) 的研究相比。

表四、參考蔡美智等人 (1996) 整理近義詞「高興」、「快樂」之句法功能分布

(自行整理)

	高興 (280)		快樂 (365)	
	語料數量	相應比例	語料數量	相應比例
與名詞相關之句法功能 (定語+名物化)	0+1=1	0.3%	77+39+83=199	55%
與動詞相關之句法功能 (補語+狀語)	8+47=55	20%	17+19+11=47	13%

表五、客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」與名詞、動詞相關之句法功能分布

(自行整理)

	歡喜 (500)		快樂 (500)		暢 (500)	
	語料數量	相應比例	語料數量	相應比例	語料數量	相應比例
與名詞相關之句法功能 (定語+名物化)	73+52=125	14.6+10.4=25%	150+111=261	30+22.2=52.2%	10+4=14	2+0.8=2.8%
與動詞相關之句法功能 (補語+狀語)	50+44=94	10+8.8=18.8%	25+19=44	5+3.8=8.8%	11+10=21	2.2+2=4.2%

雖本文主張蔡美智等人 (1996) 提出的 [+/-狀態變化] 與 [+/-控制] 徵性可用以區辨客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」，然客語「歡喜」、「快樂」並不具明顯事件動貌標記的互補分布，而「暢」之定語與名物化功能亦不顯著，故本文的分析並不完全符合蔡美智等人 (1996) 對 [+/-狀態變化] 徵性的定義。另 [+/-控制] 徵性亦不完全符合之緣由在於蔡美智等人 (1996) 研究顯示華語「高興」僅可與有生性主語共現，但本文的研究發現當客語「歡喜」作定語時，其所修飾的多半為無生性的名詞組，與蔡美智等人 (1996) 的研究結果略有不同。

本文歸納客語「歡喜」、「快樂」、「暢」呈現謂語及物用法與否的互補分布，「歡喜」可接一賓語子句作為賓語，或被動詞補語修飾，以形容心情極為高興的極端程度；「快樂」和「暢」則不具及物用法，無法如「歡喜」修飾賓語子句，而「快樂」後也多無補語修飾。由此可知客語「歡喜」可具體地描述動態的狀態變化，如「醫療員：盡歡喜你這下做得睡得好」、「當歡喜認識你」、「歡喜到咻咻滾」、「歡喜到直直跳」、「歡喜都嘿滾」、「歡喜都奈毋得緊咬」、「歡喜到緊拂尾」、「歡喜到緊跳緊躍」，客語「快樂」和「暢」則是形容較為靜態且均質的事件類型，因此「歡喜」為 [+狀態變化]，「快樂」和「暢」

為〔－狀態變化〕。客語「歡喜」與「暢」可與命令句（「分佢歡喜一下」、「毋好暢大火」）共現，「快樂」則僅能與祝願句（「生日快樂」、「新年快樂」）共現，顯示前者為可控制的狀態，故為〔＋控制〕，然後者則非，故為〔－控制〕。因此，「歡喜」為〔＋狀態變化〕、〔＋控制〕；「快樂」為〔－狀態變化〕、〔－控制〕；「暢」則為〔－狀態變化〕和〔＋控制〕。此分析彰顯跨語言間近義詞辨析或可能產生的細微語意區辨差異，如表二、表三、表四、表五中客語和華語間的對比，而雖客語的「暢」為〔－狀態變化〕、〔＋控制〕，華語中卻似乎並無相類比的形容心情愉悅的詞彙。

## 六、結論

簡言之，本文透過臺灣客語語料庫的檢索考察客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」的句法分布情形（謂語、補語、定語、狀語、名物化），據以提出〔＋／－狀態變化〕與〔＋／－控制〕作為區辨客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」最核心的關鍵語意徵性。

「歡喜」因其及物性較強，作謂語時可接句子賓語，致使「歡喜」的狀態發生，故為〔＋狀態變化〕，而「快樂」和「暢」則無此用法，故均為〔－狀態變化〕，而「快樂」的高度名物化與定語功能更凸顯「快樂」相較之下為一均質的恆常穩定狀態。又「歡喜」與「暢」均可出現於命令句，顯示「歡喜」和「暢」為可控制的狀態，故為〔＋控制〕，然「快樂」則僅可出現於祝願句，而無法用於命令句，顯示「快樂」為一無法控制的狀態，故為〔－控制〕。因此，「歡喜」為〔＋狀態變化〕和〔＋控制〕、「快樂」為〔－狀態變化〕和〔－控制〕、「暢」則為〔－狀態變化〕和〔＋控制〕。

## 七、未來研究方向

未來客語教師與客語教材編寫員可參照本研究的初步研究結果，設計相應的教學情境、內容與活動，以幫助學習者成功辨析三詞。

就辭典與教材編寫而言，下表六為本文爬梳「歡喜」、「快樂」、「暢」於《臺灣客語辭典》、客語認證詞彙資料庫以及本土教育資源網分級教材、客語學習網學習教材和九年一貫部編教材中的例句與用例。

表六、「歡喜」、「快樂」、「暢」於辭典與教材中的例句與用例（自行整理）

	歡喜	快樂	暢
《臺灣客語辭典》	阿公看著恁多子孫轉來攆佢做生日，心肝肚異歡喜。	你看該魚仔泗上泗下，若人个當快樂樣仔。	佢著特獎，當暢。
客語認證詞彙資料庫	基礎級 心理活動與感覺 買份等路送佢，分佢歡喜一下。 佢真歡喜聽你講。	基礎級 心理活動與感覺 快樂過日仔。逐日就當快樂。	初級 心理活動與感覺 老妹考一百分，暢到耐毋得。
本土教育資源網 分級教材***** (十二年國教) 以第一冊至第六冊為例(第一級至第三級)	1. 第三冊第五課 這下大家做得淨淨俐俐、歡歡喜喜過年囉！ 阿爸、阿媽當歡喜。 逐儕人就好歡喜、快樂个新年。 歡歡喜喜，正經好。 2. 第三冊第八課	1. 第二冊第三課 弟：阿媽，生日快樂。 弟：祝你生日快樂，祝你生日快樂！ 2. 第二冊第八課 讀大學愛快樂學習。 佢愛祝佢生日快樂。 3. 第二冊第九課	1. 第四冊第四課 佢暢到歸暗晡都睡毋落覺！ 天光日係禮拜六，毋使去學校，還暢啊！ 2. 第四冊第十課 佢當暢哦！ 3. 第五冊第七課 大家都當暢。 4. 第六冊第二課 比賽打頭名就像

\*\*\*\*\* 教育部國民中小學課程與教學資源整合平臺，2015。本土教育資源網。取自  
<https://cirn.moe.edu.tw/Module/index.aspx?sid=1107> (檢索日期 2024 年 8 月 3 日)



	<p>大家都食到當歡喜。</p> <p>3. 第三冊第九課 阿平：佢兜有畫紙遮仔、做搵茶，實在當歡喜。</p> <p>佳珍同中平做麼個會「當歡喜」？你麼個時節會「當歡喜」？</p> <p>4. 第四冊第四課 佢跔阿爸同阿姆，行了一大圈，看了各種花，感覺當歡喜。</p> <p>5. 第四冊第五課 人尖人，佢看著盡歡喜。</p> <p>6. 第四冊第七課 阿婆看著佢盡歡喜。</p> <p>7. 第四冊第八課</p>	<p>佢帶等快樂個心。</p> <p>4. 第三冊第五課 女：佢知！佢會講：「恭喜發財！新年快樂」。</p> <p>新年來到，快樂多。</p> <p>逐儕人就好歡喜、快樂個新年。</p> <p>5. 第三冊第七課 佢同阿伯姆兩儕人，就恁樣種花、看花、做資源回收，快樂過日仔。</p> <p>6. 第四冊第一課 大家快樂去遊奈。</p> <p>7. 第四冊第八課 因爭看毋著火焰蟲，故所阿文試著毋快樂。</p> <p>8. 第五冊第二課</p>	<p>發夢呢，暢到耐毋得！</p> <p>分先生說就像著大獎呢，暢樂到耐毋得！</p>
--	---	---	---

	<p>鳥仔歡喜唱。</p> <p>8. 第五冊第二課 阿姆慢慢仔帶阿 平去回想，看參 加比賽該下，有 試著歡喜無？</p> <p>9. 第五冊第五課 主人家想愛分享 出丁个歡喜。 歸家人歡歡喜喜 坐兼來食團圓 飯。</p> <p>10. 第五冊第六課 今年人恁多，牲 儀恁豐沛，祖先 一定當歡喜。</p> <p>11. 第五冊第七課 真歡喜聽著你兜 好食。</p> <p>12. 第六冊第五課 一聽啊著愛出去 奈，大家就當歡 喜。</p>	<p>輸贏毋係盡重要 个，練習正係分 人快樂个過程。</p>	
客語學習網學習	1. 二上第三課 因為大家共下搞	1. 三上第二課 這下有代表活	1. 一下第一課 好啊，阿公阿婆

<p>教材<sup>*****</sup></p> <p>國小一年級至六年級（第一級至第三級）</p> <p>以一般版為例（因簡易版之課文亦包含於一般版中）</p>	<p>園人尋，當歡喜。</p> <p>2. 三上第二課 哇！真歡喜！承蒙先生！</p> <p>3. 四上第三課 還歡喜，佢又學加一句俗諺。</p> <p>4. 四下第一課 感謝大家提出個意見，佢試著當歡喜！</p> <p>5. 五上第一課 老人家看著你兜有歡喜無？</p> <p>6. 五上第三課 敢講在農業時代降妹仔大家無歡喜係無？</p>	<p>力、自由、溫暖 摺快樂個樣式。</p>	<p>食了定著會當暢！</p> <p>2. 三上第二課 有得人惜個小動物做伴，讀書當暢。</p> <p>3. 五上第一課 相信老人家看著你這兜細孖仔，定著會暢到加食兩碗飯哦！</p>
<p>九年一貫部編教材<sup>*****</sup>（部编版客家語分級教</p>	<p>1. 第一冊第六課 大家歡喜哈哈笑</p> <p>2. 第二冊第九課</p>	<p>1. 第一冊第十課 有講有笑當快樂</p> <p>2. 第二冊第五課</p>	<p>1. 第一冊第八課 大家搞到當暢</p> <p>2. 第四冊第三課</p>

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 中華民國客家委員會，2024。客語學習網。取自 <https://kids.hakka.gov.tw/>（檢索日期 2024 年 8 月 3 日）

<sup>\*\*\*\*\*</sup> 客語文數位教材，2024。九年一貫部編教材。取自 <https://hakka.iformosa.com.tw/learning-area/1/index?d=1&b=1&l=1>（檢索日期 2024 年 8 月 3 日）

<p>材) 以第一冊至第六冊為例</p>	<p>歡歡喜喜去讀書</p> <p>3. 第三冊第二課 老人家歡歡喜喜</p> <p>4. 第三冊第四課 得獎盃，真歡喜</p> <p>5. 第四冊第九課 騎到歡喜靄天</p> <p>6. 第五冊第八課 叔公：這擺阿良 降俾仔，恁歡喜</p> <p>7. 第五冊第十課 大家歡歡喜喜， 過一個盡有意義 个五月節</p> <p>8. 第六冊第一課 唱到歡喜毋會老 客家歌謠歡喜唱</p> <p>9. 第六冊第二課 大家搞到歡喜靄 天，屋頂就會掀 起來</p> <p>逐禮拜上客語課 僇就當歡喜、當 快樂</p> <p>10. 第六冊第三課</p>	<p>就係吾个快樂日 放祭日，真快樂</p> <p>3. 第二冊第七課 心情好，快樂多</p> <p>4. 第三冊第二課 細人仔快快樂樂</p> <p>5. 第四冊第九課 將快樂帶轉屋下</p> <p>6. 第五冊第九課 大家就圍兼來唱 歌仔，祝姐婆母 親節快樂</p> <p>7. 第六冊第一課 快快樂樂共下和</p> <p>8. 第六冊第二課 逐禮拜上客語課 僇就當歡喜、當 快樂</p> <p>9. 第六冊第十課 一屋下人快快樂 樂、無愁無慮</p>	<p>大家都當暢</p> <p>3. 第六冊第二課 害僇暢到耐毋得</p> <p>4. 第六冊第五課 還暢喔！僇曉泗 水哩！</p>
--------------------------	--	--	--

	兩子哀笑嘻嘻， 看起來當歡喜 11. 第六冊第四課 故所大家愛歡歡 喜喜來讀書		
--	---	--	--

自表六可知，《臺灣客語辭典》和客語認證詞彙資料庫於各詞彙雖均附有相應的例句，但學習者仍無法根據例句辨別客語近義詞「歡喜」、「快樂」、「暢」之間的差異。例句中確實列出三詞最大宗的謂語功能，又「歡喜」可與命令句共現（「分佢歡喜一下」）、「暢」可為補語「到耐毋得」所修飾，然「快樂」顯著異於「歡喜」、「暢」的高度名物化功能卻未體現於例句中，而此或無法使學習者了解「快樂」傾向於表示一恆常的均質穩定狀態。

至於本土教育資源網分級教材、客語學習網學習教材和九年一貫部編教材中的例句與用例，雖「歡喜」、「快樂」於客語認證詞彙資料庫被定義為基礎級詞彙，而「暢」為初級詞彙，顯見「歡喜」、「快樂」的教學順序應優先於「暢」，然而教材中呈現的教學順序卻不必然按照此級別的界定，如客語學習網學習教材於一下第一課納入「暢」，卻於二上第三課和三上第二課才分別出現「歡喜」、「快樂」；早於本土教育資源網分級教材之前的九年一貫部編教材則是將三詞都置於第一冊，但是在同一冊中學習「歡喜」、「快樂」、「暢」三個近義詞，或無法使學習者成功辨別此詞義相近的三詞。唯本土教育資源網分級教材服膺客語認證詞彙資料庫定義的級別分級，「快樂」出現於第二冊第三課、「歡喜」出現於第三冊第五課、「暢」出現於第四冊第四課，也成功地呈現「快樂」與祝願句型共現的用例（祝你生日快樂）、「快樂」被否定副詞修飾的例句（因爭看毋著火焰蟲，故所阿文試著毋快樂）以及「歡喜」與「暢」被程度副詞（如：當、盡、還）修飾的實例。然而，「快樂」的高度名物化功能仍未於例句中呈現，反而是「歡喜」的名物化功能出現於例句之中（主人家想愛分享出丁个歡喜）。又「歡喜」與「快樂」和「暢」最明顯的不同之處在於前者後可接句子賓語，表現事情發生前後心情狀態的改變，故為〔+狀態變

化]，後兩者則無法，故為[-狀態變化]，但是「歡喜」後接句子賓語以及「歡喜」後為補語所修飾的實例卻未於例句中呈現，學習者無法明確掌握「歡喜」與「快樂」、「暢」之差異。再者，「歡喜」和「暢」皆可與命令句共現，如客語認證詞彙資料庫所列「歡喜」之例句，此即表明兩者為[+控制]，而「快樂」為[-控制]，然本土教育資源網分級教材中卻未有類似共現的句型，建議未來的教材編寫者可納入兩詞與命令句共現的例句，以此對比於「快樂」與祝願句型的搭配。三詞於課文初次引入後，均於其後的冊數反覆出現，有助於學習者習得詞彙於例句中的不同使用方式，但是教材中卻僅有一處同時出現「歡喜」、「快樂」(逐儕人就好歡喜、快樂个新年)，可能無法使學習者分辨三詞的細微語意差異，以及三詞共現句型與所擔任語法功能比例分布上的不同。

根據前述的梳理可知現今客語辭典和教材中仍未有辨別「歡喜」、「快樂」、「暢」此三客語近義詞的相關內容，然由於[+/-狀態變化]與[+/-控制]兩徵性以及三詞均得以擔任的語法功能(謂語、補語、定語、狀語、名物化)術語屬於語言學研究的範疇且又過於抽象，不宜將此視為教學內容直接傳授給學習者，故本文提出以下之教學建議供未來的客語教師與教材編寫員參照。在個別介紹完「歡喜」、「快樂」、「暢」單詞後，教師可於不同的單元設計「歡喜」、「快樂」、「暢」此三客語近義詞適用之使用情境，供學習者學習辨別三詞。

舉例而言，教師可將例句(108)作為其一課程的導入情境，使學生學習例句(109)「當歡喜識你」為較符合客語語感的說法。

(108) 你摻別儕頭下碼 \*\*\*\*\* 見面个時節，你做得講……。[你跟別人第一次見面的時候，你可以說……。]

(109) 當歡喜識你。[很高興認識你。]

(110) 當快樂識你。[很高興認識你。]

(111) 當暢識你。[很高興認識你。]

\*\*\*\*\* 根據《臺灣客語辭典》，「頭下碼」意指「起初、剛開始的時候」(中華民國教育部，2023)。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

此外，教師亦可與學生進行角色扮演，以例句（112）作為課程的導入情境，使學生學習例句（113）方為客語中較正確的說法。此範例支持反映〔+／－狀態變化〕徵性的判準，由於「歡喜」做謂語後可接句子賓語，故為〔+狀態變化〕，而「快樂」、「暢」則無法，故為〔－狀態變化〕。

（112）你係一名醫療員。你做得仰般\*\*\*\*\* 膠病儕講……。「你是一名醫療員。你可以怎麼樣跟病人說……。」

（113）盡歡喜你這下食得落。[很高興你現在吃得下。]

（114）盡快樂你這下食得落。[很高興你現在吃得下。]

（115）盡暢你這下食得落。[很高興你現在吃得下。]

辨別「歡喜」、「快樂」、「暢」之〔+／－控制〕徵性，則體現於「歡喜」和「暢」與命令句共現以及「快樂」與祝願句共現的現象。教師可以例句（116）作為課程的導入，使學習者了解例句（117）和（119）均為可接受的說法，然例句（118）可能較不適合，因為聽話者「快樂」與否並非說話者所能預想的狀態。

（116）買隻等路送佢……。「買個禮物送他……。」

（117）分佢歡喜一下。[讓他高興一下。]

（118）分佢快樂一下。[讓他高興一下。]

（119）分佢暢一下。[讓他高興一下。]

教師亦可以將例句（120）作為課程的導入，使學習者明白例句（122）為較普遍的用法，而例句（121）和（123）雖於句構上並無任何問題，但卻並非常見的日常用語，以了解唯有「快樂」可與祝願句型搭配，非為說話者可控制的狀態，故為〔－控制〕。學習者於此同時亦可援引固有的華語知識，跨語言的對比客語與華語皆僅有「新年快樂」的說法，華語中的「新年高興」、「新年開心」、「新年興奮」、「新年欣悅」或是「新年歡喜」等都非為高頻率的日常使用語彙。

---

\*\*\*\*\* 根據《臺灣客語辭典》，「仰般」意指「怎樣、如何」（中華民國教育部，2023）。檢索日期 2024 年 8 月 5 日。

(120) 今晡日係初一，你做得講……。[今天是初一，你可以說……。]

(121) 新年歡喜。[新年快樂。]

(122) 新年快樂。[新年快樂。]

(123) 新年暢。[新年快樂。]

以上，客語教師可於課堂之中帶入辨別「歡喜」、「快樂」、「暢」此三客語近義詞的相關情境，使學習者潛移默化地體認三詞雖詞義相近，然亦有用法相異之處。學習者或無法理解〔+／－狀態變化〕與〔+／－控制〕為辨別三詞的核心徵性，但學習者透過真實情境的操練後，得以逐步領略三詞的細微語義差異。



### 參考書目

#### 一、專書

- 徐兆泉，2003。臺灣客家話辭典。臺北市：南天書局。
- 徐兆泉，2009。臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典。臺北市：南天書局。
- 劉添珍，2000。漢字客家語文字典。新北市：愛華出版社。
- 劉丁衡，2002。客家語文有聲字典。臺北市：彭氏客家文史工作室。
- MacIver, D. (Ed.). (1982). *A Chinese-English Dictionary Hakka Dialect*[客英大辭典]. Republic of China: Southern Materials Center.

#### 二、期刊論文

- 李詩敏、林慶隆，2018。再探「高興」類近義詞：基於語料庫工具輔助之辨析研究。華語文教學研究，15 (1)，45-84。
- 邱力環，2023。近義詞的詞彙語義互補性：以相異面向之四組副詞為例。漢語語言與話語學報，14 (1)，160-192。[Chiu, L. L. (2023). "The complementary lexical semantics of adverb synonyms: The case of four pairs of distinct adverbs." *Chinese Language and Discourse*, 14(1), 160-192.]
- 周晏菱，2011。華語教材編寫研究—以「近義詞」為探討對象。明新學報，37 (1)，133-147。
- 敖桂華，2008。對外漢語近義詞辨析教學對策。漢語學習，3，106-109。
- 傅國忠，2009。從語義和句法互動的角度，看近義詞「美麗」和「漂亮」。台灣華語文教學，7，33-39。
- 葉秋杏、賴惠玲、劉吉軒，2021。臺灣客語語料庫建置與客語詞彙使用初探。數位典藏與數位人文，8，75-131。
- 葉秋杏、賴惠玲，2023。從語料庫建構探討臺灣客語難字、缺字與異體字議題。臺灣語文研究，18 (1)，135-183。

錢彬，2011。同素近義形容詞對比分析及教學策略——以“歡樂”、“快樂”為例。雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版），9（4），17-22。

蔡美智、黃居仁、陳克健，1996。由近義詞辨義標準看語意句法的互動。第五屆中國境內語言暨語言學研討會論文集（167-180 頁），臺北：政治大學。

蔡美智，2010。華語近義詞辨識難易度與學習策略初探。臺灣華語教學研究，1，57-79。

蔡美智，2011。過程方便，結果便利——狀態動詞事件結構與近義詞教學。華語文教學研究，8（3），1-22。

Levin, B., & Pinker, S. (1992). "Introduction." In Levin, B., & S. Pinker. (Eds.). *Lexical and Conceptual Semantics*. US: Elsevier Science Publishers.

### 三、網路資源

中華民國客家委員會，2022。客語認證詞彙資料庫。哈客網路學院。取自

<https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary>（檢索日期 2024 年 8 月 1 日）

中華民國客家委員會，2022。臺灣客語語料庫。取自

<https://corpus.hakka.gov.tw/#/>（檢索日期 2023 年 9 月 24 日；2024 年 7 月 23 日）

中華民國教育部，2023。臺灣客語辭典。取自 <https://hakkadict.moe.edu.tw/home/>（檢索日期 2024 年 8 月 1 日）

中華民國客家委員會，2024。客語學習網。取自 <https://kids.hakka.gov.tw/>（檢索日期 2024 年 8 月 3 日）

何純惠，2020。客家語的雙賓句。取自 [https://hakkadict.moe.edu.tw/site\\_search/](https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/)（檢索日期 2024 年 8 月 5 日）

客語文數位教材，2024。九年一貫部編教材。取自

<https://hakka.iformosa.com.tw/learning-area/1/index?d=1&b=1&l=1>（檢索

日期 2024 年 8 月 3 日)

國立聯合大學智慧客家實驗室，2024。臺灣客語翻譯系統。取自

<https://gohakka.org/translate> (檢索日期 2024 年 8 月 4 日)

教育部國民中小學課程與教學資源整合平臺，2015。本土教育資源網。取自

<https://cirn.moe.edu.tw/Module/index.aspx?sid=1107> (檢索日期 2024 年 8 月 3 日)

黃雯君，2019。客家話的「有」。取自 [https://hakkadict.moe.edu.tw/site\\_search/](https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/)

(檢索日期 2024 年 8 月 4 日)

葉瑞娟，2019。客家語「分」的語法功能。取自

[https://hakkadict.moe.edu.tw/site\\_search/](https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/) (檢索日期 2024 年 8 月 5 日)